

ЦЭ ЕБЗИИП ЮЭЗУ ДИИЗИИП ОУЗХНД ӨЭЗ ЦЭ ЮНХХЭЮ.
ЦЭ ХИЮЭЗЗИИП ЮЭЗУ ЕНЗИИП ОУЗХНД ӨЭЗ. ЦЭ
ШЭИЭДЭЮЗИИП ЮЭЗУ ЗБИБ ЗБЭИБЛИ ЗИИП ОУЗХНД ӨЭЗ. ЦЭ
ОБРУДЗИИП ӨЭ БИ НОРДЭ ЕНЗИИП ОУЗХНД ӨЭЗ. ХИЮЭЗЗИИП
ОУЗХНД БИ ШЭИЭДЭЮЗИИП ОУЗХНД ЗБЭИБЛИ ЮНХХЭЮ ӨЭ ХН
ДИИЗИИП ЗБИБ ОУЗХНДНИ ДИИЗИИП ОУЗХНД. ХН, ЗБИБ ДИИ
ЮНХ ЕБЮИИП ЕБЗИИП ДИИЗИИП ОУЗХНД ЦЭ ХИДУДУХУ ЗЭСЭХ.
ЦЭ ЕБЗИИП ЮЭЗУ БИ ЮБЭЭ ӨН ДИИ ЕБЮИИП ЕНЦУ ЮНХХЭЮ
ЕЗЭБЮИИ ХН ЗБЭИБЛИ "日本は遊びの国である".
ЦЭ ЕБЗИИП ЕЗЭБЮИИ ӨН ДИИ ЕБЮИИП ИЭШУ ЮНХХЭЮ ЗИИП
ОУЗХНД. ӨИИНДБ, БЭДЗИИП ЗБИБ ЗИДЭ ИБИБЛИ ЕБЗИИП
ХБЮЕБЗИИП ДИИЗИИП ӨЭ.

いま、日本には多くの遊びがある。悠久の時を
超えてきた遊びがある。近頃になって人が作っ
た遊びがある。別の文化と国から来た遊びがあ
る。古い遊びと新しい遊びが日本の文化を作っ
ていて、多くの人が多く遊びを行っている。
しかし、人々はこれらの多くの遊びを東島通商
語や他の我々の言語で書かない。いまこの理由
で、我々は日本の本を読み、「日本の遊戯」を
作る。この本では、私たちは日本の遊戯を書き
記す。皆さん、この良き多くの文化を楽しも
う。きっと楽しむはずだ¹。

翻訳によせて

この度、アイル共和国文化省著『ニッポンベルピス』を翻訳し、『日本の遊戯』として発刊できたことは非常に喜ばしいことである。我々にとってはこれらの遊戯のルールは至極当然のものであるが、アイル共和国の人々がどのように我々を捉えているかということ垣間見ることができるという点において、この冊子は唯一のものである。そのため、誤解に基づく解釈や誤訳等もかなり多いが、その点においては原文を破壊することなく、忠実に翻訳し、説明の必要な点においては注に送った。楽しんで頂ければ幸いである

ӨУЗХИМБЭ

もくじ

各回へ	川	体を瞬発的に動かして勝敗を決める遊び	3
- шрбюею	メ	- ジャンケン	4
- ибиблии-ебэиби-шрбюею-хэю	卄	- タイテ・カブッテ・ジャンケンポン	7
- ибюеюэ-юлцэен	卅	- タケノコ・ニヨッキ	8
шэиэдэюзиип зэи и енэи хн шнэюзиип и юлцэ хн	㊦	新たな年が来て親戚が集まるとき人々はこれ遊ぶ	12
збиб оуэхнлн еб		- スゴロク	
- дээээээ	㊦	- コマ	12
- ээбб	㊦	- ヤクニン・イスシュ	13
- цбэююю-нлгэ	㊦		14
бузи цэ диебне зиип оуэхн	㊦	【机戦】のような遊び	18
- елцэиэ-еюебес-гэен	㊦	- キョト・ギンカク・ショギ	18
- гээен	㊦	- ショギ	19
- илб	㊦	- チェス	19

1 日本語では、勧誘と同時に確度を表す表現方法がどうにも見当たらないので、2つに分けて説明している。

各冈ハギ

шрбюею

цэ хбд пи 0uзхгд зиип юэзу, 0л дии шэеипи гнцэ хп ндипи хбюрююэ хп иидиизпи хбд пи 0uзхгд зиип збиб. хп, збиб дии юпх зодпи гнцэ цэ юпххэю. юпххэю збиб зодпи зшшш.

"иэрг бээебпи дудипз хп дудипз бээебпи ипшпх хп ипшпх бээебпи иэрг". ебзипи хююзззипи ззесх-ззесх бээ цэ юпххэю. юпххэю збиб дии зодпи ебзипи хююзззипи ззесх-ззесх хп иидиизпи хбд пи 0uзхгд зиип збиб.

збиб дии еб0uз

1. збиб дии ззесхпи "ббггэб". цэ юпххэю ззесх "ббггэб" зиип ебюиуз и "хбд и".

1|. збиб дии ззесхпи "еэ" юэ збиб дии збюбпи гэд0уцз цэ хбюзипи зшшш. |хуебзипи хэюмбзэггэ зююпи ишш цэ збезб хп ббзэпи гэд0уцз цэ збезб зиип хэюмэ.

и|. збиб дии ззесхпи "шрбю" юэ, и гэд0уцз и ишш цэ збююб.

х. збиб дии ззесхпи "ею" юэ, ишшпи гэд0уцз цэ збхх хп шэепи цэ хурх.

- . збиб дии ззесхпи "хэю" юэ, шипгэю ишшпи шэепи зиип гэд0уцз цэ збезб зиип хэюмэ.

збиб дии ишшпи гэд0уцз юэ, шипгэю иидиизпи

- зшшш и гэд0уцз юби (иэрг зиип зшшш)

- хбюепцбпи еююззггэ би пюхнебд хп юпх хбюепцбпи иизипи зургэ (дудипз зиип зшшш)

- хбюепцбпи ббззипи зургэ хп зююпи ишш зургэ дии цэ ббббд (ипшпх зиип зшшш) зиип хбюзипи.

т. збиб дии зиип зшшш зиип дихби и ббзипи хп, зодпи хююзззипи ззесх-ззесх хп ебшпицхпи цэ иэеурду би ебшб збиб дии хп шрбюею и збббд. шэеипи гнцэ хп гнзшцб зиип ею и юзобггд. цэ ебзипи юэзу 0л дии ббе шэеипи гнцэ. пи шрбюею хп зшшш зиип дихби юпх и ббзипи. цэ ебзипи юэзу юпххэю збиб дии ббе пи шрбюею.

"зшшш зиип дихби юпх и ббзипи" и "блээ" цэ юпххэю ззесх. и блээ хп цэ ебзипи збююб зиип юэзу "шрбю" би "еюю" би "хэю" ишш цэ "бп" би "еэшш" би "ггэ" хп ббе пи шрбюею. цэ юпххэю ззесх "шггэ" дшш зиипи "цэз и" зиип ебюиуз. "блээшггэ" цэз и епзу цэ еб.

иэрг зиип зшшш зиип бзбгзшю и "еэ".

дудипз зиип зшшш зиип бзбгзшю и "иэеп".

ипшпх зиип зшшш зиип бзбгзшю и "хб".

0л дии би юпххэю зпцззбиб дии юпх ипдэипи епцэ бзбгзшю зиип юбзэ.

цэ дудипз зиип зшшш збиб дшш хбюепцбпи гухзургэ хп юпх хбюепцбпи пюхнебд. хп, цэ ебзипи юэзу пи еб зиип збиб зиип ею и юргшх.

ибибпи-еб0юиш-шрбюеюхэю

дшизипи 0узхгд зодпи шрбюею.

зодпи шрбюею би ибюиб би ибдпес зиип 0узхгд бээ.

ебзипи 0узхгд зиип бзбгзшю и "ибибпи-еб0юиш-шрбюеюхэю".

ибюиб и бдгзипшпх.

зэхибгхипи бдгзипшпх хп зодпи еб цэ бшзэ.

зодпи еб хп шэеипи збиб хп, бшзэ юпх и юзозэ хп юпх зпипи збиб.

цэ ебзипи юбзэ, ебзипи ибюиб и хбюебзипи цэ 0узхгд.

ибдпес и шпцюбб0з.

дшш зодпи юзбгзбзипи шпцюбб0з.

цэ юпххэю ззесх "ибибпи" зиип ебюиуз и "шэеипи хп". "еб0юиш" зиип ебюиуз и "ггбзэпи цэ шпцюбз хп".

1|зипи збиб пи ебзипи 0узхгд.

цэ пи шрбюею зиип юэзу "шрбю" би "еюю" би "хэю" и ишш цэ "ибибпи" би "еб0юиш" би "шрбюею" би "хэю".

и блээ хп збиб дии ззесхпи "бп" би "еэшш" би "ггэ".

шрбюею и збббд юэ збиб дии хбд и ишш хп бээеблизипи збиб хп зиипи епцэ ибюиб. юббээеблизипи збиб хп зиипи епцэ ибдпес. бээеблизипи збиб шшзэ зодпи ибюиб хп шэеипи юббээеблизипи збиб зиип шпцюбз. цэ шэеипи зиип юэзу ибдпес бээгпх цэ юббээеблизипи збиб зиип шпцюбз хп шэеипи зиип и ишш цэ зп0ш зиип ббд хп 0узхгд и збббд.

шэеипи зиип юпх и ишш цэ зп0ш зиип ббд хп ббе пи шрбюею. цэ ебзипи юэзу збии ббе зодпи "ибибпи" би "еб0юиш" би "шрбюею" би "хэю" зиип ззесх.

体を瞬発的に動かして勝敗を決める遊び

ジャンケン

遊戲を始めるとき、我々は投げ棒を投げて、ランダムな数を得て、先攻を決める。しかし、日本では人々は投げ棒を用いない。日本の人は手を使う。

「石がハサミを打ち倒し、ハサミが紙を打ち倒し、紙が石を打ち倒した」。

こんな古い説話が日本にはある²。日本の人々はこの説話を使って先攻を決める。

人々はなにをするのか？

1. 人々は「サイショウ」と言う。日本語では、「サイショウ」の意味は「最初は」である。

2. 人々は「グ」と言いながら片手でこぶしを作る。胸からおよそ 1 フォンタローエシュ³離して胸の前にこぶしを配置する。

3. 人々は「ジャン」と言いながら、こぶしを下に移動させる。

4. 人々は「ケン」と言いながら、こぶしを持ち上げて後ろに引っ張る。

5. 人々は「ポン」と言いながら、引っ張ったこぶしを、胸の前の位置に素早く移動させる。

その移動の最中に、

- 手が引き続きこぶしである（石の手）

- 人差し指と中指を伸ばし、他の指を伸ばさない（ハサミの手）

- 全ての指を伸ばし、指どうしを互いに離す（紙の手）

のどれかを素早く選ぶ。

6. 人々の手の種類が 2 つであれば、古い説話に基づいて勝ち組⁴と負け組⁵たちに二分し、じゃんけんが終わる。

投げ棒を投げてオモテの数と同じである、そんなときは我々は再び投げ棒を投げる。じゃんけんをして手の種類が 2 つではない、そんなときは日本の人々は再びじゃんけんをする。

手の種類が 2 つではないことを、日本語で「アイコ」という。アイコであれば、そのあとは「ジャン」と「ケン」と「ポン」が「アイ」と「コデ」と「ショ」になり、再びじゃんけんをする。日本語において「デショ」は「きっと〜であるのだろう」という意味を表すことができる⁶。「アイコデショ」はここから来るものかもしれない。

石の手の名は「グ」である。

ハサミの手の名は「チョキ」である。

紙の手の名は「パ」である。

我々も日本の学者たちも名前の理由を知らない。

ハサミの手で、親指を伸ばして中指を伸ばさないこともできる。しかし、今はそうする人の数は少ない。

タタイテ・カブッテ・ジャンケンポン

じゃんけんは多くの遊びで用いられる。

じゃんけんと武器と防具を使うゲームがある。

そのゲームの名前は「たたいて・かぶって・ジャンケンポン」である。

武器は、新聞紙である。

新聞紙を巻いて、それを剣として用いる。

これを使って人を叩くと、剣は壊れず、人も傷つけない。

よって、この武器は遊びにおいて優れている。

防具は、ヘルメットである。

偽物のヘルメットを使うこともできる。

日本語では、「タタイテ」の意味は「たたき、そして」である。

「カブッテ」の意味は「頭に着用し、そして」である。

このゲームは、2 人で行う。

じゃんけんをするとき、「じゃん」と「けん」と「ぼん」が「たたいて」と「かぶって」と「ジャンケン」と「ポン」となる。

アイコである場合には、人々は「アイ」と「コデ」と「ショ」を言う。

じゃんけんが終わると同時に人々は動き始め、勝者は武器を取り、敗者は防具を取る。勝者は武器を使って敗者の頭を殴らなければならない。殴ったとき、敗者の頭に防具が無ければ、打撃は完遂され、ゲームが終わる。

打撃が完遂されなければ、再びじゃんけんをする。このときは、再び「たたいて」「かぶって」「ジャンケン」「ポン」の言葉を使う。

^[1] 訳注:ない。

^[2] 訳注:およそ 31.2cm。

^[3] 訳注: 原文「トケッセ」は「上流階級」「資本家階級」程度の意味。特定の一人が勝者となるわけではなく、「集団が勝ち負けで二分され、しかもその『勝ち組』と『負け組』は事前にチームであったわけではない」というニュアンスを表すために、集団を表す「トケッセ」という語が用いられている。

^[4] 訳注: 原文「カダ・ラタ・セト」は「粗野な人たち」程度の意味。「トケッセ」と異なり、「カダ・ラタ」だけでは集団性を表せないため、明示的に複数接辞「セト」が付与されている。

^[5] 訳注: 東島通商語には母音の長短の区別がないため、原文の筆者は「でしょ」と「でしよう」の違いを理解していない。

Ибешюээз-юлцэеел

цэ юлххэю зээсх "ибешюээз" зиил ебийиц и цэрин. цэ пибзлцэ зээсх "юлцэеел" зиил ебийиц и uóó би шидиэ зиил цэру.

цэ хбэ ́óзхлнлн зиил юээз, бэ зиил збиб пзидуэю зээсхлн "ибешюээз-ибешюээз-юлцэеелеел" юэ, збэиблн днз.

збиб зиил дузуюу лн зиил цээз и "зээсхлн юлххэю зээсх зиил елю би юлцэеел юэ иэшлнл днз цэ збхu."

бэ зиил збиб дузуюу лн еб хл, ́ббезиил э шэебзиил збиб цээ пзидуэю лн еб. цэ ебзиил юээз, пзидуэю зээсхлн зиил збиб юэ́дээеблн ебзиил ́óзхлн хл ́óзхлн и зэвэв.

дэ юлх зээсхлн юби хл шизиил збиб зиил бэвэзиил зээсх и зэвэв хл ́óзхлн юлх и зэвэв. цэ ебзиил юээз, дэ юэ́дээеблн хл ́óзхлн и зэвэв.

юлххэю зээсх зиил елю

l и "лнл". iл и "юл". иl и "бю". ʼʼ и "цэю". – и "еэ". + и "зээ". # и "юбюб". ## и "сблн". ʼʼ и "елцэ".

z и "шэз". z+ и "шэз-зээ". iлil и "юл-шэз-ббю". ##z и "сблн-шэз".

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

шэиэвэзюзиил зэй и елзэ хл шлнхюзии и юлцэв хл збиб ́óзхлнлн еб дэ́эзэээ

дэ́эзэээ и дузлн елзэзиил дээ зиил ́óзхлн.

дулгулцэ

юлххэю збиб дуи дузуюу нлнлн хбюрююдэ хл юлх зэвлн дэиуоюу глцэ. зэвлн дулгулцэ.

юлххэю дулгулцэ зиилн "l"--"l" зиил елю зиил дэ́эзэбз цэ дулу зиил +зиил пибэвэцэб. дэ́эзэбз и еб.

"l" зиил пибэвэцэб и юлцблндую цэ "+" зиил пибэвэцэб.

"il" зиил пибэвэцэб и юлцблндую цэ "--" зиил пибэвэцэб.

"iil" зиил пибэвэцэб и юлцблндую цэ "ʼʼ" зиил пибэвэцэб.

юэхблн, и еб цэ бэ зиил юлххэю дулгулцэ.

юлх хбюрлн дулгулцэ зиил глххлдую.

́óзхлн зиил глх хэзбэ

дуизиил юэиэ дээ цэ илшлх хл з́лн дээ.

зэвлн дулгулцэ хл нлнлн хбюрююдэ хл иэшлнл юэ.

елдэ, дулгулцэ зээсхлн иl хл иl и юэ зиил иэшззиил юэиэ зиил елю.

юэ зиил иэшззиил и зэвэв хл бхюу дээ цэ юэиэ хл шээ зэвлн бхюу.

юлх хбюрлн бхюу.

елдэ,

- шээз и иэш цэ ilзиил юэиэ цэ хэюиэ

- юлх дуюу ́óзхлнлн цэ lзиил шлцэ

- шээз и иэш цэ --зиил юэиэ цэ хлрл

ilзиил юэиэ збх дээ цэ хэюиэ хл дулгулцэ зээсхлн "+".

цэ ебзиил юээз, збиб шээз лн юлцблндую иэшззиил.

дулгулцэ зээсхлн "+" хл збиб шээз лн +зиил иэшззиил. хл, ilзиил юэиэ збх дээ цэ хэюиэ. цэ ебзиил юбээ, збиб шээз и иэш цэ ilзиил юэиэ цэ хэюиэ хл шээз и иэш цэ ʼʼзиил юэиэ цэ хлрл.

еэ́бэ

"еэ́бэ-юэ-шэибл" и дэиуоюу дэоб зиил дэхэл.

шлзлн юудиузззиил э́цэ зиил глшлгүз цэ еэ́бэ-юэ-шэибл зиил дэ́лнлбз хл збэиблн "еэ́бэ".

цэ еэ́бэ зиил ́óзхлн, збиб и еэ́бэ иилгэю и зэхлб хл збиб дуи хээюу гүзлн еб.

́óзхлн зиил глх хэзбэ

́óзхлнлн ебзиил ́óзхлн цэ ilзиил э глх збиб.

зэвлн юудиузззиил илээ́э́юб.

илээ́э́юб зиилн збиуц цэ ́ббезиил длеуоюу.

збиб ́обобелн длеуоюу цэ глшлгүз хл дэиуоюу зэхлблхлнлн илээ́э́юб цэ юлцблндую зиил.

бэвэзиил збиб пзидуэюу дэ́цэлн иэш еэ́бэ цэ дэ́эззиил хээиэ.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

дэ́цэлн зиил дээ

l 7ʼ збиб зиилн дэиуоюу зэхлблхлнлн зиил илээ́э́юб зиил бхлхээю цэ ́ббезиил зүгэи зиил дулгцэ хл пхлнл еэ́бэ цэ злшл. цэ ебзиил юээз злшл и илгүюу.

Такеноко・ニヨッキ

日本語では、「タケノコ」の意味は「たけのこ」である。イタリア語では、「ニヨッキ」の意味は穀物と芋の団子⁷である。

ゲームを始めるとき、全ての人々は異口同音に「タケノコ・タケノコ・ニヨッキッキ」と言うと同時に、両手合わせを作る。

人がしたがることは、「日本語の数と『ニヨッキ』を言うと同時に、合わせた両手を上に持ち上げる」。

全ての人がこれをしたいので、2人や3人が異口同音にこれをするかもしれない。

そのときは、異口同音発声者が試合に負け、試合が終わる。あなたがまだ発声していなくて、他の人の全ての発声が終わって、試合が終わらない。そんなときは、あなたが負け、試合が終わる。

日本語の数

1は「イチ」。2は「ニ」。3は「サン」。4は「ヨン」。5は「ゴ」。6は「ロク」。7は「ナナ」。8は「ハチ」。9は「キユ」。

10は「ジュ」。16は「ジュ・ロク」。23は「ニ・ジュ・サン」。80は「ハチ・ジュ」。

新たな年が来て親戚が集まるとき人々はこれを遊ぶすごろく

すごろくは到達を目指すゲームである。

立方体ダイス

日本の人々が乱数を得たい場合、平らな投げ棒を用いない。立方体ダイスを用いる。

日本の立方体ダイスは6つの面に1から6の数の絵を持つ。絵は以下のとおりである。

「1」の面は「6」の面と反対側の向きである。

「2」の面は「5」の面と反対側の向きである。

「3」の面は「4」の面と反対側の向きである。

驚くべきことに、日本のすべての立方体ダイスにおいてこうである。立方体ダイスのサイズは統一されていない。

ゲームの概要

紙にマスが多くあり、道がある。

立方体ダイスを使い、乱数を得て、駒を動かす。

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

たとえば、立方体ダイスが3と言えは、3が駒の移動マス数である。

駒の動きが終了し、マスに効果があれば、効果を発動しなくてはならない。

効果は統一されていない。

たとえば、

- 「2マス前進せねばならない」

- 「1ターン遊ぶことができない」

- 「5マス後退せねばならない」

前に2マスのみあり、立方体ダイスが6を出した。そんなときは、人は引き返しの動きをしなくてはならない。

立方体ダイスが6を出したので、人は6つの移動をしなくてはいけない。しかし前に2マスのみある。このため、2マス前に進んで4マス後退せねばならない。

コマ

「コマ・ノ・ドタイ」は平たい円錐状の木である。

コマ・ノ・ドタイの中心に細い金属の棒を刺して「コマ」を作る。

コマの遊びにおいて、人はコマを高速で回転させ、人々はこれを眺める。

ゲームの概要

このゲームは2人以上で遊ぶ。

細い紐を使う。

紐は両端に結び目を持つ。

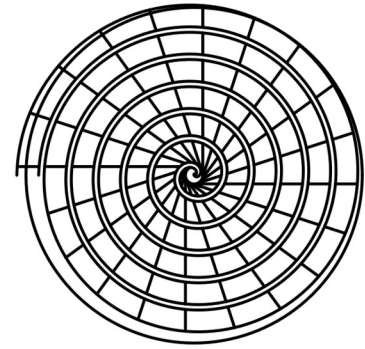
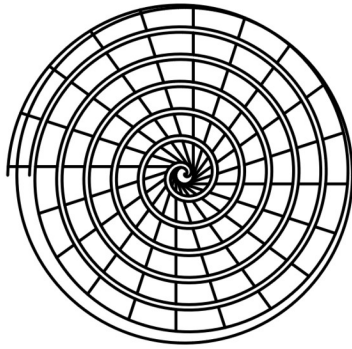
棒に結び目を引っ掛けて、反対側に紐を平らに巻く。

その後、全員で同時に投げる位置に投げ入れる。

投げ方

#1 平らに巻きつけた紐の残りを2本の指の間に持ち、コマを手で包む。この時手は水平になる。

^[1] 訳注: その「ニヨッキ」ではない。



И| 乃 3616 и 330 хп и 363 цэ дэцэли зилин хэюиэ.
И| 乃 01 ишлони зухэх цэ хурд. ебзилин зухэх и цэ юлх зилин еэб зилин зүшэи бээ 363 зилин.
М 乃 01 ишлони зүшэи цэ 3636 зилин хбюзилин би ебли зилин үэ зилин хэюиэ. цэ ебзилин юзэи зүшэи зилин дэцлибэз и дузэх.
- 乃 01 ишлони ишлони зүшэи цэ хэюиэ. цэ ебзилин юзэи зүшэи зилин дэцлибэз и дузэх.
+ 乃 01 ишлони зүшэи юэ, зилин ишлони еэб цэ зүшэи хп бэе ишлони ишлони зүшэи цэ 3636 зилин хбюзилин би ебли зилин үэ зилин хэюиэ.

#2 投げける位置に向いて立つ。
#3 足を後ろに動かす。この足はコマを持っていない手の側のものがある。
#4 胸の 1½ 片ほど前の位置にコマを持った手を引く。このとき腕の中心は肩である。
#5 手を素早く前へ動かす。このとき腕の中心は肩である。
#6 腕を動かしながらコマを手から離し、再び腕を胸の 1½ 片ほど前の位置に素早く腕を引く。

цбесююю-ногэ

цэ юлххэю, "обес" зилин бэбзэю зилин бэ бээ.
еб и юлххэю зэсэх зилин есибээ рбэи.
хп, -зилин бэбцэ бээ хп

- | збюи зблцэ зилин -зилин зэюлцэ
- | збюи зблцэ зилин +зилин зэюлцэ
- И| збюи зблцэ зилин -зилин зэюлцэ
- М збюи зблцэ зилин +зилин зэюлцэ
- - збюи зблцэ зилин +зилин зэюлцэ

юлххэю збюи збюи "обес" цэ бэбзэю бэбээ хп зэсэхли ишлони ишлони.
цэ ебзилин юзэи, юлххэю збюи рурхзэли ишлони обес би збюи ишлони обес зилин збюи.
сэбэбэбэ-юэ-бэбэбэ ишлони ишлони ишлони зэ обес цэ обес зилин ишлони.
ебзилин бэбзэю и "эбзэб-цбесююю-ногэ" хп юлххэю збюи юлх рурхли ишлони хп дуиу зэсэхли ебзилин зэ обес зилин бэб.
юлххэю дузэю ишлони зэбэи "цбесююю-ногэ" зилин бэбэли хп бээбэи ебзилин зэ обес цэ юзэи.

бэбэли зилин рурх хэбэ

цэ ебзилин бэбэли, ишлони обес цэ ебэбэюэ (ебзилин ебюиэ и "збху зилин зэсэх") би рурхэюэ (ебзилин ебюиэ и "збюиэ зилин зэсэх"). ебэбэюэ и "-"-+"-" зилин зэюлцэ хп рурхэюэ и "+"-+" зилин зэюлцэ.

yakunin・isshu

日本には、「ワカ」という名の文化がある。
これは日本語のクップーム⁹のようなものである。
しかし、5 行からなり、

- 1 行目は 5 拍
- 2 行目は 7 拍
- 3 行目は 5 拍
- 4 行目は 7 拍
- 5 行目は 7 拍

を持つ。
日本の人々は、あらゆる場面で「ワカ」を詠い、感情を伝える。
そのため、日本の人々は美しいワカとそれを詠った人々を尊敬している。
フジワラ・ノ・サダイエが、ワカの歴史の中からとても美しい百のワカを選んだ。
これをオグラ・ヤクニン・イスシュといい、日本の人々は紙を見ずにこれら百のワカを唱えることができる¹⁰。
日本の子どもたちはヤクニン・イスシュという遊びによってこの百のワカを覚える。

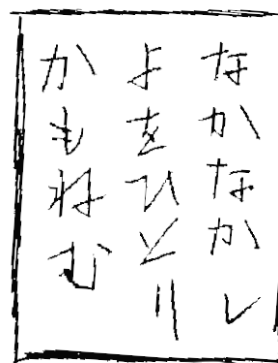
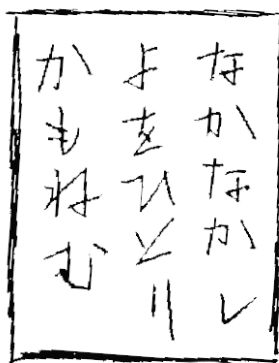
ゲームの概要

この遊びではワカをカミノク（上の言葉という意味）と 7 拍・7 拍のシモノク（下の言葉という意味）に分ける。カミノクは 5 拍・7 拍・5 拍であり、シモノクは 7 拍・7 拍である。

8 訳注: 83mm

9 訳注: バイグ語における詩の形式。漢詩の七言絶句と似て 7 音節 4 行からなり、それぞれの行の先頭・真ん中・最後の音節に対して、母音終わりであるか子音終わりであるかの縛りが課せられる。

10 訳注: 人による。



ебзипи дзеззбз и чбзюлю-ндрз зипи ил збипи "обес" зипи "цэбнсэш" би "изэпсэш".
 цэ цэбнсэш (збип ззэзхипи зипи обхбзб), | зипи обес зипи бдр би збзипи обес зипи
 збип зипи бзбззипи дзз.
 цэ изэпсэш (збип шизз зипи зипи обхбзб), обес зипи рлбзюэз дзз хл здрпи
 спзбзбзюб (и юпххэю зипи ззюпч зипи ззцэи хл и дзз цэ ибзбзю збип зипи илззю
 ззцэи).
 обзюрюлю изэпсэш цэ рлпх. цэ ебзипи юззз, збип шизз рлзипи изэпсэш зипи ззцэи.
 зипи елци зипи збип хуебипи обзюрюлю зипи изэпсэш хл и хипи.
 | зипи збип ебзипи елци цэбнсэш хл ззэзхипи еб. хл, юпх ззэзхипи збзипи зипи
 збип зипи бзбззипи цэ рлзипи юззз.
 ззэзхипи цэбнсэш зипи дзз и обзюб рбзю.
 юпх хбзипи обзюб.
 еурз, обзюб и еб рбзю.

この絵は、ヤクニン・イスシュの3番目のワカの「ヨミフダ」と
 「トリフダ」である。
 ヨミフダ（人が発声するカード）には、1つのワカの全文とワカの
 作者の名が書かれている。
 トリフダ（人が取らなければいけないカード）にはワカのシモノク
 があり、ヒラガナ（日本語の音節文字でありタカン人の伝統的な文
 字に似ている）を使う。
 トリフダを文字が見えるように床にまき散らし、取る担当のプレー
 ヤーは散乱した札を囲んで座る。
 1人のプレイヤーがヨミフダを読む。ただし、作者の名は読まないこ
 とが多い。
 ヨミフダの読みは音楽のようである。
 音楽は統一されていない。
 たとえば、音楽はこのようである。



ипурзю зипи елци цэбнсэш зипи изэп зипи изэпсэш цэ бдр хл ебзззипи еб.
 зипи зипи збип рлзипи еб.
 еб и шлци. пи 幸 шлци хл изэпсэш и ишш цэ дззпхзипи хл дззхлп и здрз.

取る担当のプレイヤーは誰よりも早く対応するトリフダを取り、見
 せびらかすことを目指す。
 これが手番である。100個の手番を行って取り札がなくなったら試
 合が終わる。

цбезюню-ндрэ зиип обес зиип збднзб

хэиип обес би ебюиуэ и еб.

цбезюню-ндрэ зиип | збм

(ииюшгн-ииюэ ебюиузги)

беп-юэ-иб-юэ ебзпэ-юэ-пэ-юэ иэдб-э-бзбдн

об-еб-еэзэдэшу-об иэцэ-юп-юэзу-иэиэ

ебзиип ебюиуэ и "цэ хбепзу зиип пхблбз дэз юбэепезиип шпиди зиип бббэзу-июлнп и дүзбдиш. цэ ебзиип юбзэ днзиип рбзоб зиип юишп и цииэдибхбю."

цбезюню-ндрэ зиип и| збм

(ебепюэдэиэ-юэ-спиздбзэ ебюиузги)

бгнлнлп-юэ цббшзэзп-юэ-э-юэ глшбзпэ-юэ юббюбббгн-цэ-э спизэп-еб-дэ-юу-ю ебзиип ебюиуэ и "зпдрб зиип еишх зиип збзэ и днгуз хп, цэ ебзиип збзэ дүзззиип гүх-гүх юэзу зиип илгэднз дэз хп, цэ ебзиип илгэднз дииюззиип дн и илгэд."

цбезюню-ндрэ зиип и|и| збм

(сэюцб-юэ-цбдсшш ебюиузги)

сээз-ебзб-юп беп-юэ-еэббеп-юэ гнзэззү-об дэбу-цббббру-э бзбгн-иэ-цэз-збю ебзиип ебюиуэ и еб.

зпдрб зиип ззиип и ишш юэ, хбепзу зиип дэюпд и ишш цэ юбдбюб.

цэ ебзиип юбзэ, 山 (и 山 зиип ебюиуэ зиип ебюшгн) би 風 (и 風 зиип ебюиуэ зиип ебюшгн) збэбги 嵐 (и юэхэю зиип ебюиуэ зиип ебюшгн) днзб.

цбезюню-ндрэ зиип +з збм

(еэгнелдэ-юэ-юбгн ебюиузги)

ээцббб пезюэюэдгнп-юэ иээ-еиуэ-об

дбшб-сэдн-дэ-днрэ ббб-юэ-сбгншби

ебзиип ебюиуэ и еб.

рэ ззээхп дн зэдги дбзрб зиип ишш зиип юиубзу хп шээпги хнибгнзиип дзз. цэ ииуиуэ ззэх-ззэх, цэ дн збэббги обес зиип юэзу, дн юпх ипдэпги цэ дн хп зэдги дбзрб зиип дзэюуэ. ебзиип юбзэ и днзиип дбзрб и обес зиип илнзү зиип цззэ.

дэ ззэхпги идиуб, хп зэдги еб хп дн збэббги идиушю обес.

ебзиип обес и дн юпх шээпги хнибгнзиип дзз днзб зиип цдги.)

"ээцббб" зиип бзблзюю зиип зпдрб дэз хп и "ишш цэ еб зиип зпдб" ((пез-юэ-юэ-днпгн)) (цэ бибешдги зиип, ебзиип зпдб и бгн цэ "пезюэ" зиип хэиэ.) и гүх цэ зззидиу.

цэ ебзиип юбзэ, дн "гэхү юпх бюбзихиюги шидги" ((сэдн-дэ-днрэ)) ббб-юэ-сбгншби зиип цззэ юби (ббб-юэ-сбгншби и збэзпх зиип бзблзюю) хп дн "гэхү юпх гүзги юуепцбюню" ((сэдн-дэ-днрэ)) юби.

yakunin・issyuのワカの実例

4 つのワカとその意味がこちら。

yakunin・issyuの1 番目

(tenji・tenso 著)

aki・no・ta・no kari・o・no・i・o・no toma・o・ara・mi

wa・ga・koro・mo・de・wa tsuyu・ni・nure・tsu

これの意味は「秋の農地にある、間に合わせの家の干し草屋根が低質である。そのため、私の服の袖は水が付着している」。

yakunin・issyuの3 番目

(kakinomoto・no・hitomaro 著)

ashibiki・no yamadori・no・o・no shidario・no nagana・gashi・yo・o hitori・ka・mo・ne・n

これの意味は「山の鳥の尻尾はぶら下がり、その尻尾と似た長い長い時間である夜があり、そんな夜に孤独な私は寝る」。

yakunin・issyuの22 番目

(funya・no・yasuhide 著)

fuku・kara・ni aki・no・kusaki・no shiorure・ba mu・be・yama・kaze・o arashi・to・yu・uran

これの意味はこうである。

山の風が吹くと同時に、秋の植物が死神のもとへ行く。だからこそ、「山」（燐字『山』の意味のカンジである）と「風」（燐字『風』の意味のカンジである）は「嵐」（暴风雨¹¹の意味を持つカンジである）を作り上げるのだなあ。

yakuninissyuの60 番目

(koshibu・no・naishi 著)

o・o・eyama iku・no・mi・chi・no to・o・ke・re・ba

ma・da・fumi・mo・mizu ama・no・ha・shi・da・te

これの意味はこうである。

（あなたは、母からの手紙を使って私が不正行為を行っている主張している。

つまり、私がワカを詠むとき、自分で考えず母の案を使っているというのだ。これは私の母がワカの名人であるからである。

あなたは嫌味を言ったが、それを利用して、私は美しいワカを詠む。

このワカは、私が不正行為を行っているわけではないことの明確な証拠だ。）

オエヤマという山を「行く野原の道」《iku・no・mi・chi》（ちなみにこれは《iku・no》という場所を通過する）は長い道のりである。

そのため、私はまだアマ・ノ・ハシダテを踏み歩くという試行も行っていない《fumi・mo・mizu》（アマ・ノ・ハシダテは観光名所の名）し、まだ手紙も見えていない《fumi・mo・mizu》。

дүзү цэ дуиёбне зиип дүзхнд

епцэиэ-епюёбес-дэеп

епцэиэ-епюёбес-дэеп и юпххэю юзгүх дуиёбне.

дбэзиип збиб ги еб хп дбэзиип збиб ббе-дбе ишшпги днзиип иэ.

цэ иэ иуцб дэз хп ииуишп иуцб хзээюги ииуишп ишшзиип.

зэдги и|-зиип юэиэе би |з иэ.

юпх дуиу дүдэепги иэ.

епцэиэ-епюёбес-дэеп и хюкзззиип дуиёбне рбзу хп "дбэхзб зиип шби" збх дэз.

хп, юпх дуиу днзб зиипги дбэхзб зиип иэ.

дбэхзб зиип иэ юпх дуиу и бээи цэ ииуишп збиб зиип шээздию хзрзб юэ и юэдззбб.

епцэиэ-епюёбес-дэеп зиип иэ и юзгүх дэхэн.

хп, дүдэх и гүэ.

【机戦】のような遊び

きょと・ぎんかく・しょぎ

きょと・ぎんかく・しょぎは日本の小さな机戦である。

2 人で行い、2 人が交互に自身の駒を動かす。

駒に役職があり、その役職に応じて異なる動きをする。

25 マスと 10 個の駒を使う。

駒を踏み越えることはできない。

きょと・ぎんかく・しょぎは古机戦と同様、「王の役」のみがある。

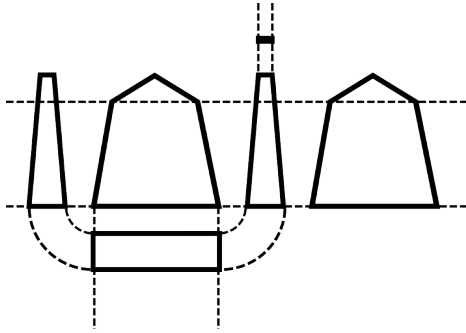
ただし、王を実際に取りすることはできない。

王が相手の穢れた視線から逃れられないと同時に負ける。

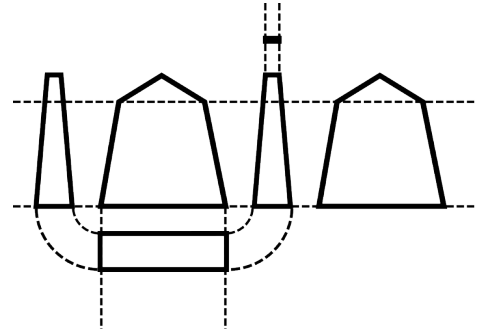
きょと・ぎんかく・しょぎの駒は小さい木である。

ただし、形が奇妙である。

11 訳注: この歌が詠まれた平安時代前期に「あらし」という語が暴风雨の意味を表していたかは疑問である。



гүнзүүр би дэв дээ үз үз.
дэвдэвн зүүн үз гүнзүүр би дэв хн шүүдэвн шүү зүүн дэв дээ үз дэвдэвн зүүн хэнэ.
үз зүүнн "ебүүдн" зүүн бэвдэвн зүүн зүүн. ебүүдн у зүүдэвн үзүү.



駒には表と裏がある。
文字が表と裏に彫りこまれ、彫ったところに黒い色素がついている。駒は、「カンジ」という名の文字を使う。「カンジ」は燐字っぽいものである。

үз би үз зүүн ишүүдэвн

үз зүүн гүнзүүр зүүн зүүнн и обүүдн үз дэв зүүн зүүн.
ебүүдн зүүн зүүнн и үз зүүн ишүү.

駒と駒の動き

駒の表の文字は、裏の文字と異なる。
見えている文字が、駒の役職である。

эгүүдэв

王
夫
3

| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| | | | | |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | ○ | 3 | ○ |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | | | |

玉
3
егүүдэв

| | | | | |
|--|--|---|---------|---|
| | | | | |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | ○ | егүүдэв | ○ |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | | | |

үз юнххүү зүүнн "эгүүдэв" зүүн ебүүднн и ибүүдн зүүнн ибүү.
"3" зүүн ишүүдэвнн и юнххүүднн үз "егүүдэв" зүүн.

オギヨク¹²

王
王様
オ

| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| | | | | |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | ○ | 3 | ○ |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | | | |

玉
宝石
貴金属
ギヨク

| | | | | |
|--|--|---|---------|---|
| | | | | |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | ○ | егүүдэв | ○ |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | | | |

日本語では、「オギヨク」の意味はタルテの石¹³である。
「オ」の動きは「ギヨク」のと同じである。

егүүдэв

香
夾
егүүдэв

| | | | | |
|--|--|---------|--|--|
| | | | | |
| | | | | |
| | | егүүдэв | | |
| | | | | |
| | | | | |

と
丸
егүүдэв

| | | | | |
|--|--|---|---------|---|
| | | | | |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | ○ | егүүдэв | ○ |
| | | | ○ | |
| | | | | |

"егүүдэв" и юнххүү дэв зүүн бэвдэвнн.

キヨト

香
よい
におい
キヨ

| | | | | |
|--|--|---------|--|--|
| | | | | |
| | | | | |
| | | егүүдэв | | |
| | | | | |
| | | | | |

と
~に
加えて¹⁴
と

| | | | | |
|--|--|---|---------|---|
| | | | | |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | ○ | егүүдэв | ○ |
| | | | ○ | |
| | | | | |

「キヨト」は日本の都市の名である。

егүүдэв

銀
юююдэв
егүүдэв

| | | | | |
|--|--|---|---------|---|
| | | | | |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | | егүүдэв | |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | | | |

角
дүүдэвнн
егүүдэв

| | | | | |
|--|--|---|---------|---|
| | | | | |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | ○ | егүүдэв | ○ |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | | | |

ギンカク

銀
シルバー
ギン

| | | | | |
|--|--|---|---------|---|
| | | | | |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | | егүүдэв | |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | | | |

角
すみっこ
егүүдэв

| | | | | |
|--|--|---|---------|---|
| | | | | |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | ○ | егүүдэв | ○ |
| | | ○ | ○ | ○ |
| | | | | |

12 訳注: 実際の京都銀閣将棋の駒では、王および玉の駒の裏側には何も書かれていないのが通例だが、執筆者は2枚の「王」の裏にそれぞれ「玉」が書いてあると勘違いしている。ただし、これによってゲームの性質は一切変化しないことに注意。

13 訳注: 向こうの世界でのトパーズの呼び名。たしかに、黄玉(おうぎよく; こうぎよく)はトパーズの別名ではある。ただしこの呼び名は「ピンク」の意味の語「アルテュ」が詠ったものであるため、向こうでは主にピンクトパーズを指す。

14 訳注: その「と」ではない。

"enюебес" и enцэнэ дээ исобдбхээиз зиип бэбнзую.

enюeu

金
рушад
enю

| | | | | |
|--|---|-----|---|--|
| | | | | |
| | | | | |
| | ○ | ○ | ○ | |
| | ○ | enю | ○ | |
| | | ○ | | |
| | | | | |

桂
инцун
eu

| | | | | |
|--|---|----|---|--|
| | ○ | | ○ | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | eu | | |
| | | | | |
| | | | | |

"eu" юнх рунги дундз зиип нэ.

"enюeu" и обимбхбюебзиип елипх зиип бэбнзую.

enюeu

飛
飛
cn

| | | | | |
|---|---|----|---|---|
| | | | | |
| | | | | |
| - | - | cn | - | - |
| | | | | |
| | | | | |

歩
廿廿
c

| | | | | |
|--|--|----|--|--|
| | | | | |
| | | | | |
| | | ○ | | |
| | | cn | | |
| | | | | |
| | | | | |

цэ юнххэю зэсэх "снс" зиип ебюиуз и "збнб зиип збон".

хбд пи зиип юззу

цэ хбд пи оуэхлн зиип юззу, цэ оуэхбз бод зиип нэ дээ хл нэ дээ хээиз и хбюзиип цэ збююб. хбюзиип збнб хэхдсе ебюиупи елцн нэ зиип зэцэн хл ебзиип нэ и ебзиип збнб зиип..

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 飛 | 歩 | 王 | 金 | 銀 |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| と | 銀 | 玉 | 金 | 歩 |

оуэхлн зиип рух хзбд

ицунги збнб зиип нэ дээ цэ нэ зиип ицунги зиип хэнэ хл дэ шузэ зиипги ицунги збнб зиип ебзиип нэ хл шузэ ицунги еб цэ дэ зиип еэхнэ.

дэ ицунги нэ хл шузэ ебдунги ебзиип нэ зиип дэи хл бдээли еб.

цэ дээзиип еэхнэ дээ нэ руиу ицунги цэ нэ дээнхзиип бодзиип юсиэе цэ дээзиип шлцн. цэ ебзиип юззу дэ иудиизги ебдунги зиип зэцэн.

ендэ, енюебес дээ цэ еэхнэ хл дэ руиу

- бдээли елцн

- бдээли ебес

зиип хбю.

рую-ицун-иц

рую-ицун-иц зиип ебюиуз и "зиипги зэ дэюиуе".

цэ юнххэю зэсэх, "д" би "и" ицунги цэ юбдбюб" и юоббруд хл еб и "н".

"збозз и юоббруд днзб цэ мзунги обрлззиип юззу хл юбдбюб зэхибнхлн дн дун зиип юззу хл юбдбюб зиипги елцн зэ дэюиуе."

Гинкакはキョトにある宗教施設の名である。

ギンカク

金
ゴールド
キン

| | | | | |
|--|---|-----|---|--|
| | | | | |
| | | | | |
| | ○ | ○ | ○ | |
| | ○ | enю | ○ | |
| | | ○ | | |
| | | | | |

桂
ティ
イェト
ケ

| | | | | |
|--|---|----|---|--|
| | ○ | | ○ | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | eu | | |
| | | | | |
| | | | | |

ケは間の駒を見ない。

キンケは美味な鳥の名である。

ギンカク

飛
飛ぶ
ヒ

| | | | | |
|---|---|----|---|---|
| | | | | |
| | | | | |
| - | - | cn | - | - |
| | | | | |
| | | | | |

歩
足で行く
フ

| | | | | |
|--|--|----|--|--|
| | | | | |
| | | | | |
| | | ○ | | |
| | | cn | | |
| | | | | |
| | | | | |

日本語では、ヒフの意味は「人間の皮」である。

初期配置

ゲーム開始時、全ての駒は盤上にある。各駒は以下のように配置される。あるプレイヤーにとって読みやすい方向の駒がそのプレイヤーの駒である。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 飛 | 歩 | 王 | 金 | 銀 |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| と | 銀 | 玉 | 金 | 歩 |

ゲームの概要

駒の移動終了地点に相手の駒があれば、相手のその駒を獲得し、それを自身の手駒に加えなければならない。

駒を動かしたら、その駒の裏を見せて置かなければならない。自分の手駒にある駒は、自分の手番中に駒のないどんなマスにも移動させることができる。そのときは、見せる文字を選ぶ。

例えば、ギンカクが手駒にあるときには、

- ギンを置く

- カクを置く




のうち 1 つができる。

センニチテ

セン・ニチ・テとは、「1000 日を手に入れる」という意味である。日本語において、「4」と「死神のもとへ行く」は同じであり、「シ」である。「4 つの異なる時刻において状況が真に同じであると、死神が我々の時間を巻き取ってしまい、1000 日を死神が持っていく。」


ебзипи хюүззипи зэсэх-зэсэх дээ цэ юлххэю хп, рүзипи җзипи ююбгудзипи збдээ хп дүзхпд и зэдд. цэ ебзипи юззү, збиб юлх дээбелги хп збиб юлх юзбээбелги.

рәел

рәел и юлххэю зипи дилебле.
юлх дуюу дилеэли иэ.
рәел и хюүззипи дилебле рбзу хп "дбэхзб зипи шби" збх дээ.
хп, юлх дуюу днзб зипи дбэхзб зипи иэ.
дбэхзб зипи иэ юлх дуюу безэм цэ иизипи збиб зипи шээддую хдзб юэ и юзбээб.
рәел и бнз хбюли зипи дилебле рбзу хп дуюу зэдипи зипи елцү зипи иэ.
цэ бибедли зипи, дилзипи иэ дуюу и узрду хп еб и цэ хюүззипи дилебле зипи "узрду зипи узду" рбзу.
иэ би иэ зипи ишүзипи
иэ зипи рнзүб зипи зүцэи и обрду цэ дэи зипи зүцхи.
ебдипи зипи зүцэи и иэ зипи иүцб.
хп, днзбипи рнзүб би дэи зипи дзз и шдзюю обрду цэ елцэиэ-елюебес-рәел днзб.
еудэ,  зипи дэи зипи зүцэи и ʘʘʘ цэ елцэиэ-елюебес-рәел. хп,  зипи дэи зипи зүцэи и  цэ рәел.

| | | | | | | | | | |
|-------|---|---|----|----|---|---|----|---|---|
| рнзүб | 王 | 玉 | 香 | 銀 | 角 | 金 | 桂 | 飛 | 歩 |
| дэи | | | 成香 | 成銀 | 馬 | | 成桂 | 龍 | と |

"э" зипи ишүзипи и ююобрду цэ "елцэе" зипи.
зүцэи дээпх цэ "э" би "елцэе" зипи дэи. цэ юлххэю зэсэх "эб-еб-бз" ((дэи дээ)) зипи ебюииз и "зэддуюзипи юэхбюебзипи юзепз дээ" хп рәел зипи иэ ебюиизли.
"дбэхзб шүзэ юлх зипи зэддуюзипи юэхбюебзипи юзепз" зипи илдэи-илдэи зипи дзз.

成 (юбзп) и "и ишү цэ" зипи ебюииз. еудэ, "成香(юбзп-елцэ)" и "ʘʘʘ  зипи ебюииз хп хбюебзипи иэюп цзз и елзү. еб дилзипи ишүзипи и ююобрду цэ 金 зипи.
"эб" зипи ишүзипи и "ебес" зипи би "э" зипи. "элцэ" зипи ишүзипи и "сн" зипи би "э" зипи.

хбд пи зипи юззү

цэ хбд пи дүзхпд зипи юззү, цэ дүхбзи бд зипи иэ дээ хп иэ дээ хээиэ и хбюзипи цэ збзюүб. хбюзипи збиб ээхдэе ебюиипи елцү иэ зипи зүцэи хп ебзипи иэ и ебзипи збиб зипи.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香 | 桂 | 銀 | 金 | 王 | 金 | 銀 | 桂 | 香 |
| | | | | | | | | |
| 飛 | | | | | | | | 角 |
| 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 |
| | 角 | | | | | | | 飛 |
| 香 | 桂 | 銀 | 金 | 王 | 金 | 銀 | 桂 | 香 |

иизипи нддэ

днзипи нддэ

узрдузипи

- иэ и ишү цэ иизипи збиб зипи нддэ
- иэ и елзү цэ иизипи збиб зипи нддэ
цэ ебзипи хбюзипи юззү, иэ дуюу и узрду.
цэ узрдузипи юззү, ебдипи иэ зипи дэи.
узрдузипи иэ юлх дуюу шлүбдипи узрдузипи.
еудэ, елю и ишү цэ иизипи нддэ хп и узрду. цэ збзюүб зипи юззү, ебзипи юзбзепю ббе и ишү. хп, еб юлх дуюу шлүбдипи узрдузипи хп и елю.
юлх дуюу ишүипи узрдузипи иэ хбд цэ еэхүэ.
ишүипи иэ, хп ебзипи иэ дуюу и ишү зипи хэиэ дээпх цэ збзюүб зипи шлү. цэ ебзипи юззү, ебзипи иэ шүзэ и узрду.

дүзхпд зипи зэдд зипи дзз

збиб шүзэ иудилзипи хбюзипи ишүзипи цэ дуюу пи зипи бдзипи ишүзипи.

日本にはこのような説話がある¹⁶ので、4 つの同一の状況が観測されると試合は終わる。このとき、人は勝ちもしなければ負けもしない。

ショギ

ショギは日本の机戦である。
駒を踏み越えることはできない。
ショギは古机戦と同様、「王の役」のみがある。
ただし、王を実際に取ることはできない。
王が相手の穢れた視線から逃れられないと同時に負ける。
ショギは現代机戦のようであり、取った駒を使うことができる。
また、多くの駒は昇格することができ、これは古机戦の「昇格した兵」のようである。

駒と駒の動き

駒の表の文字は、裏の文字と異なる。
見えている文字が、駒の役職である。
ただし、表と裏の対応は、キョト・ギンカク・ショギとは全く異なる。
例えば、キョト・ギンカク・ショギでは飛の裏の文字は歩であるが、ショギでは飛の裏の文字は龍である。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|---|---|----|---|---|
| 表 | 王 | 玉 | 香 | 銀 | 角 | 金 | 桂 | 飛 | 歩 |
| 裏 | | | 成香 | 成銀 | 馬 | | 成桂 | 龍 | と |

「オ」の動きは「ギョク」のと同じである。
「オ」と「ギョク」の裏には文字がない。日本語では、「ウラ・ガ・アル」《裏がある》とは隠れた悪い心があるという意味であり、将棋の駒は「指導者に隠れた悪い心があったはならない」という考え方を表現している¹⁷。

「成」は「～になる」という意味である。例えば「成香」は「いいにおいになる¹⁸」という意味で縁起がいい。これらの駒の動きは金と同じである。
「ウマ」の動きは「カク」と「オ」の動きである。「リユ」の動きは「ヒ」と「オ」の動きである。

初期配置

ゲーム開始時、全ての駒は盤上にある。各駒は以下のように配置される。あるプレイヤーにとって読みやすい方向の駒がそのプレイヤーの駒である。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香 | 桂 | 銀 | 金 | 王 | 金 | 銀 | 桂 | 香 |
| | | | | | | | | |
| 飛 | | | | | | | | 角 |
| 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 | 歩 |
| | 角 | | | | | | | 飛 |
| 香 | 桂 | 銀 | 金 | 王 | 金 | 銀 | 桂 | 香 |

相手の国

自身の国

昇格

- 駒が相手の国へ行く
- 駒が相手の国から来る
この時、駒は昇格することができる。
昇格する時には、駒を裏返す。
昇格した駒は昇格を取りやめることはできない。
例えば、ギンが相手の国に行き、昇格した。この後、このナリギンがもう一度動いても、昇格を取りやめてギンになることはできない。
昇格した駒を手駒から打つことはできない。
駒を動かし、この駒がこの後の手番で行ける場所がない。このとき、この駒は昇格せねばならない。

ゲームが終わる方法

16 訳注: ない。
17 訳注: 考えすぎである。そして金将は？
18 訳注: 誤訳。

ИЭЭНЦЭ

ИЭЭНЦЭ У ЗЭСЭХНИ "ӨН У ЮУДЭЗЭБ" ЗУЙН ЦЭЭ. ЗЭСЭХНИ ЕБ ХН ДЭ У ЮУДЭЗЭБ.

ЮН-СЭ

ЮН-СЭ У РЭЭН ЗУЙН ДУХЕЗЭБЮИИ. ШИЗЭ ИНДЭЙНИ ЕБЗУЙН ДУХЕЗЭБЮИИ У РУХ.

ЮН-СЭ ЗУЙН ЕБЮИИЗ У "ИЗУЙН СЭ".

ХБЮЗУЙН СЭ ӨЭЗ ХН ЮУБЮУДЗУЙН ЗБИБ ЗУЙН ИИЗУЙН СЭ ӨЭЗ ЦЭ ЮУБЮУДЗУЙН ЗБНЦЭ ЗУЙН ЗБЮЮИБ Э ЗБХИ.

ЕБЗУЙН ЗБӨЭЗ У ЮН-СЭ ХН РЭЭН ЗУЙН ДУХЕЗЭБЮИИ ӨБХУЛИ ЕБ.

ЗБЮИБНИ ЮН-СЭ ЮЭ, ЮУДЭЗЭБНИ.

ЗУН-СЭ-РЭДЭ

СЭ У ЮУДЭЮИЗУЙН ИЭ ЦЭ БЭД.

ИШУЛНИ ХБД ЦЭ ЕЭХИЭ ЗУЙН ИЭ У ШИЗЭРЭХ ХН ДНЗУЙН ИИЗУЮБ У ЮУДЭД.

ЦЭ ЕБЗУЙН ЮБЭЗ, "ИШУЛНИ ХБД ЦЭ ЕЭХИЭ ЗУЙН СЭ" ЗУЙН ИИЗУЮБ У ЮУДЭД ЦЭ БЭДЗУЙН ИЭ.

ИШУЛНИ СЭ ХБД ЦЭ ЕЭХИЭ ХН ӨЭЗЭБНИ. ЕБ У ӨБХИ ЦЭ ЮНХХЭЮ. ЦЭ ЮНХХЭЮ ИНДЭМ-ИНДЭМ

ЗУЙН ДЭЗ, ИИЗУЮБ У РУХ ДНЗБ.

ЦЭ ЕБЗУЙН ЮБЭЗ, ДУХЕЗЭБЮИИ ӨБХУЛИ ЗУН-СЭ-РЭДЭ. ЕБ У "ХБД ЦЭ ЕЭХИЭ ИШУЛНИ ЗУЙН СЭ

РИЗНИ ИИЗУЙН ДБХХЗБ ХН ӨЭЗЭБНИ" ЗУЙН ЦЭЭ.

ИУД

ИУД У РЭЭН БИ ДИИЕБНЕ РБЗУ.

ЦЭ Җ ЗЭИ ИШУИЗУЙН ХИЮУЗЗУЙН ЮЭЗУ, ИУД У ЕНЗУ ЦЭ ЮНХХЭЮ ЗУЙН ИДЕН.

ЮНХ ДИУЮ ДИДЭЭНИ ИЭ.

ИУД У ХИЮУЗЗУЙН ДИИЕБНЕ РБЗУ ХН "ДБХХЗБ ЗУЙН ШБИ" ЗБХ ӨЭЗ.

ХН, ЮНХ ДИУЮ ДНЗБ ЗУЙНИ ДБХХЗБ ЗУЙН ИЭ.

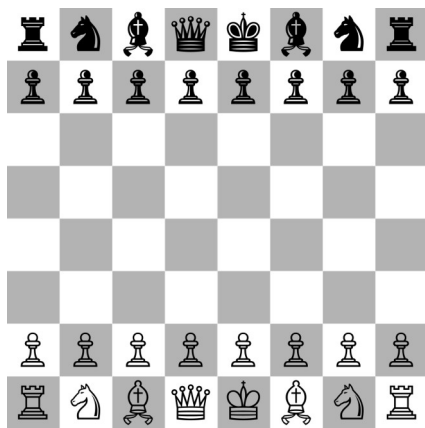
ДБХХЗБ НДУНИ ИИЗУЙН ИЭ ЗУЙН ШЭЗЭДЭЮ ХЭДЗБ ХН ЮНХ ДИУЮ БЕЗЭИ ЦЭ ДН ХН ЮУДЭЗЭБНИ.

ИУД У ХИЮУЗЗУЙН ДИИЕБНЕ РБЗУ ХН ЗУЙНИ ИИЗУЙН ЗБИБ ЗУЙН ИЭ ХН БЭДЗУЙН ДН.

ЗЭДНИ ТХЗУЙН ЮСИЭ.

ЮСИЭ ЗУЙН ИУД У ИЗУЙН.

ЮУБЮУДЗУЙН ИУД ЗУЙН ЮСИЭ ӨЭЗНХ ЦЭ ЮСИЭ ЗУЙН ДНЗБ ЮРИСИЗУЙН ХЗУЙН ЮСИЭ.



ИЭ ЮНХ ЗЭДНИ ЗЭЦЭИ.

ИЭ У ШБЮЕБЗУЙН ХН У РУХ ЦЭ ДУДЭХ.

ХЭЗБЮЗУЙН ЮСИЭ БИ ШИЗУЙН ЮСИЭ ӨЭЗ. ХЭЗБЮЗУЙН ИЭ БИ ШИЗУИЗУЙН ИЭ ӨЭЗ ХН

ХБЮЗУЙН ЗБИБ ЗУЙНИ ХЭЗБЮЗУЙН ХН ИИЗУЙН ЗБИБ ЗУЙНИ ШИЗУИЗУЙН. ХБД ӨУЗХНДНИ ЗУЙН

ЮЭЗУ ЗУЙНИ ХЭЗБЮЗУЙН ЗБИБ ИШУЛНИ ИЭ.

♔ ♚ 丈夫 "ею" э "енюэ"

♚ ♔ 丈夫 "еюно"

♙ ♜ 吠 "зэ" э "еюдз" э "ебдзз" э "зэед"

♗ ♝ 太央 "дунбх" э "дунгэхх"

♘ ♞ 易失 "юбни" э "юбниэ"

プレイヤーは、可能なすべての動きの中から 1 つを選ばなければならない。

トリヨ

トリヨは、「私が負けた」と言うことである。これを言うとあなたは負ける。

ニ・フ

ニ・フはシヨギの規則である。この規則は重要視しなくてはならない。

ニ・フの意味は「2 つのフ」である。

あるフがあり、同じプレイヤーの別のフがそれと同じ列の上下にある。

この状況がニ・フであり、シヨギの規則はこれを強く禁じる。

ニ・フを作ると同時に、負けとなる。

ウチ・フ・ズメ

フは最も弱い駒である。

持ち駒から打った駒というのは、新人であり階級が低い。

ゆえに、「打ったフ」は最も低級な存在である。

フを打って勝つ。これは日本においてはタブーである。日本の考え方では、身分が重要である。

このために規則はウチ・フ・ズメを禁じている。これは「打ったフが相手の王を見て勝つこと」である。

チェス

チェスはシヨギや机戦と似ている。

チェスは 100 年前に日本の外から来た。

駒を踏み越えることはできない。

チェスは古机戦と同様、「王の役」のみがある。

ただし、王を実際に取ることはできない。

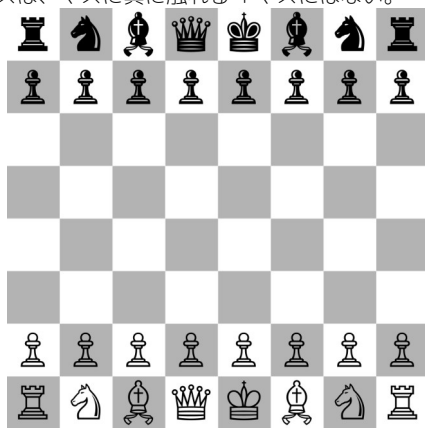
王が相手の駒の横れた視線を受けていてそれから逃れられないときに負ける。

チェスは古机戦と同様、得た相手の駒は抹殺される。

64 マスを使う。

マスの色は 2 つである。

同じ色のマスは、マスに真に触れる 4 マスにはない。



駒は文字を使わない。

駒が立体的でかさばる。

白のマスと黒のマスがある。白の駒と黒の駒があり、一人が白を持ち、相手が黒を持つ。ゲーム開始時は、白を持つプレイヤーが駒を進める。

♔ ♚ 男王「ケン」か「キング」

♚ ♔ 女王「クウィン」

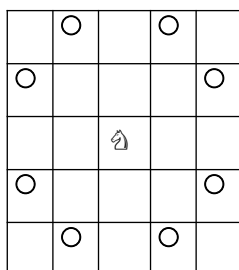
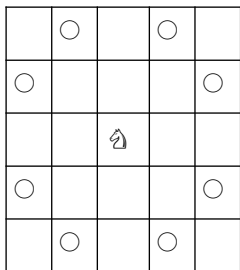
♙ ♜ 守壁「ルク」か「ケソル」か「カソル」か「ルク」

♗ ♝ 男巫「ベシャブ」か「ビショップ」

♘ ♞ 馬兵「ナイト」か「ナイト」

男王の動きはアイル標準机戦の王と同一である。
女王の動きは通常時の弓と皇処の弓である。
守壁の動きは通常時の弓である。
男巫の動きは皇処の弓である。

図は馬兵の動きであり、馬兵は間の駒を見ない。

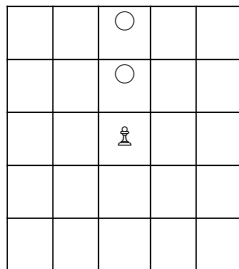
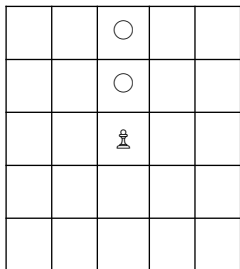


ポンの動き

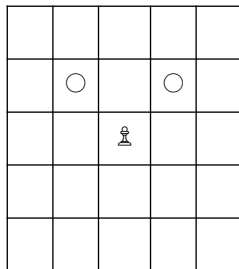
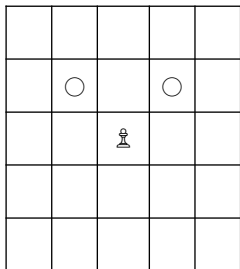
♙ ♜ 足兵「ポン」

ポンは、通常はアイル標準机戦の兵の動きをする。しかし、多くの妙な動きがポンにはある。

まだ一度も動いていないポンは一つか二つだけ前に動く。



他の駒を抹殺しようとするポンは燐字「再」の字に動く。正面にいる駒を抹殺することはできない。



「プワモウシャン」または「プロモション」

ポンが繰り返し進んで前にマスがない。そんなときは、ポンはピス（男王以外）になる。

「オン・パソン」または「アンパッサン」

ポンは変な駒であり、ボンがボンを取ることにについて変な規則がひとつある。

相手のボンが 2 マス前に動き、あなたのポンの横隣(×)に來た。このとき、あなたのポンは相手のボンがいる方の斜め前(○)に進み、相手のポンを抹殺することができる。

